「日本人的境界」---

第一次日文經典研讀讀書會

會議討論內容

導讀文章：第二十一章〈革新國族主義的思想〉

一、文中內容翻譯：

(一) 單字翻譯問題：

1、ソ連：蘇聯。

(二)文章翻譯問題：

1、523 頁「民族主義的感情變得受歡迎的時代」一句，應譯成「國族主義的感情變得不受歡迎的時代」
2、523 頁「從過去的軍事大國變成現在的經濟大國」一句，應譯成「雖是過去的軍事大國，但現在不是經濟大國」
3、523 頁「這個講和條約是欠缺承認的片面條約」一句，應譯成「這個講和條約是欠缺蘇聯承認的片面條約」
4、524 頁「就連抵抗的波蘭的民族主義」一句，應譯成「抵抗蘇聯的波蘭的國族主義」
5、527 頁「首先須思考不作爲民族同體，而是作爲民族共同體的政治表現的國家。」一句，應譯成「首先須思考國家不作爲民族共同體，而是作爲民族共同體的政治表現。」
6、529 頁「選擇自我中心與虛無主義既不會弄髒自己的手也能拯救祖國。」一句，應譯成「寧可選擇自我中心與虛無主義，也不要拯救祖國弄髒自己的手。」

二、文中內容討論：

黃阿有：ナショナリズム，中文翻成民族主義，而日本習慣翻成國族主義。
吳俊蔚：標題中「革新」二字只的是新型態的意思，是形容詞而非動詞。
吳俊蔚：文中「進步派」的意思爲何？是否就是「激進派」？

高淑媛：進步派的意思指的是思想比較進步的一群人，與「激進派」不同。